

日期	106.05.03 (三)	編號	1			
紀錄者	施拉橫	工作項目	製作地圖、盤點訪問人選			
地點	朗島天主堂					
調查日誌						
得知獲得補助之後開始盤點部落裡各家族的耆老，才發現這些承載族群珍貴智慧的長者，竟凋零的如此迅速，每個家族本來以為可以找到 2-3 人進行比對，盤點過後發現，每個家族中身體還硬朗、說話還清楚的竟已寥寥無幾。 由於計畫從五月份才開始，為期半年，所以我決定限縮範圍，先從首先來到 Iraraley 部落的 Sira do raraan(道路)家族開始調查。 目前最能完整敘述該段歷史的就屬 Syapen meylamney(謝加輝)了，所以跟他約了訪談的時間，他也很樂意講述這段歷史，爽快地答應了。 部落傳統領域的立體地圖也跟朗島國小合作一起製作，今天是第一天。						
						
日期	106.05.9(二)	編號	2			
紀錄者	施拉橫	工作項目	採訪			
地點	謝加輝家					
調查日誌						
今日訪談謝加輝，聽他娓娓道來道路家族的遷徙歷史，跟著耆老的話語走入那個還沒有風浪的時代，Si Zogzog 帶著先人從 Jimorod 到 Jimawawa 而後輾轉到 Jiraraley 的過程。 當下雖然沒能記下所有細節，還好有現代工具的輔助，將耆老的聲音紀錄在硬碟裡，而後細細品味。 明天是第二次製作地圖，學校的學生上次來了 4、5 個，目前沿著等高線切割保麗龍板，這些孩子雖然懵懵懂懂，希望這些小小的參與，能讓他們對這片土地有更深的連結。						



日期	106.05.18(四)	編號	3
紀錄者	施拉橫	工作項目	整理田調資料
地點	自宅		

調查日誌

本周開始趁空整理田調資料，謝加輝的訪談資料約 2 小時多，族語逐字稿整理起來還真煩人，1 分鐘的發言竟要 1 小時的轉寫，再加上電腦打字是一字神功，只好先手寫再鍵入電腦了。

法國語言學家維羅尼卡阿爾諾女士近日再訪蘭嶼，並分享過去他所記錄、拍攝的 Iraraley 的照片，孩童時光的部落景象重現眼前，那個是物資匱乏卻精神富足的年代啊！幾經交流得知她也曾經調查過 Iraraley 部落的遷徙歷史，有了這份資料對我們來說是相當大的幫助。



日期	106.05.27(六)	編號	4
紀錄者	施拉橫	工作項目	整理田調資料
地點	自宅		
調查日誌			
繼續整理田調資料，並且請了幫手陳美玲來協助資料轉寫。			
日期	106.06.02(五)	編號	5
紀錄者	施拉橫	工作項目	整理田調資料
地點	自宅		
調查日誌			
繼續整理田調資料。			
日期	106.06.06(二)	編號	6
紀錄者	施拉橫	工作項目	整理田調資料
地點	自宅		
調查日誌			
繼續整理田調資料。			
日期	106.06.16(五)	編號	7
紀錄者	施拉橫	工作項目	整理田調資料
地點	自宅		
調查日誌			
將已轉寫好的田調資料進行翻譯。			
日期	106.06.22(四)	編號	8
紀錄者	施拉橫	工作項目	資料蒐集
地點	自宅		
調查日誌			
Syapen meylamney 的口述資料整理接近完工，但是放眼望去似乎其他能代表 Sira do raraan 家族的長輩幾乎是過於年邁、健康狀況不佳，好似現在也沒有合適的人選可以清楚講述這段歷史；再加上如同 Syapen meylamney 說過的，這些歷史向來都只傳給自己家族的人，使得我們的工作更顯困難。 於是找來部落裡同樣是從事文史工作的大哥謝永泉，商量之後決定以兩個方向進行，一則蒐集過去的田調資料重新整理、翻譯；二則進行 Sira do nyoy(椰子家族)的遷徙歷史調查。			

日期	106.06.27(二)	編號	9
紀錄者	施拉橫	工作項目	資料蒐集
地點	自宅		
調查日誌			
依著田調資料、耆老記憶擬出 sirado rarahan，從紅頭石系族群分支遷入，在 jikarahem 找到火種的人，返回紅頭後，得父親許可遷入 jiraraley，由 ji vahey ni manok、jikannyoyan、jipaparey、等等路線後，至 jisaod、jipamahamahan、jitaralan 最終定居 jimawawa，開始呈現當初首批 sirado rarahan 遷入的動線，從收集的調查資料建構出 iraraley 部分歷史。 配合等高線立體地圖，期望讓原本的山名重新迴游族群，重新復原對山名的認識，看著山脈陵線，回歸耆老熟悉的視野，進而指認其山名，以羅馬字代替沙漏般的口傳資訊。 遷移史、等高線立體地圖及部落耆老口述確立出 Iraraiey 部落的歷史。由衷感謝 Sira do rarahan 一員 Syapen meylamney 口述及法國語言學家維羅尼卡阿爾諾女士的調查 Syan parogsow sira do rarahan 資料，豐富了部落的歷史軌跡，維羅尼卡阿爾諾博士用一生青春歲月，針對島嶼記錄了它的身形與膚色，亦期待阿爾諾博士田調能成為日後族群連結、熟悉先祖的文化路徑。			
			
日期	106.07.06(四)	編號	10
紀錄者	施拉橫	工作項目	製作立體地圖
地點	朗島天主堂		
調查日誌			
部落傳統領域立體地圖製作已完成海岸線的領域，剩下山的區塊，希望可以有更多部落的青年一起完成。			

日期	106.07.10(一)	編號	11			
紀錄者	施拉橫	工作項目	資料採集			
地點	謝加仁家					
調查日誌						
採訪謝加仁 Sira do nyoy 的家族歷史。						
						
日期	106.7.20(四)	編號	12			
紀錄者	施拉橫	工作項目	蒐集資料			
地點	自宅					
調查日誌						
上次討論過後，謝永泉大哥找到自己多年前採集的先前部落裡德高望重耆老王田區在世時訪談的資料。法國語言學家維羅尼卡阿爾諾女士的調查也願意讓我們註明作者、出處後使用，希望一切順利。						
日期	106.7.26(三)	編號	13			
紀錄者	施拉橫	工作項目	資料整理			
地點	自宅					
調查日誌						
今年生日禮物除了大家的祝福外，紀錄 syapen meylamney 口述道路家族遷移史，作為今年特別的禮物，祈願未來慢慢拼貼族群的足印。						

Text

日期	106.08.04(五)	編號	14
紀錄者	施拉橫	工作項目	資料整理
地點	自宅		
調查日誌			
將謝加仁的訪談記錄打成逐字稿(中譯)			
繼續製作立體地圖			

日期	106.08.11(五)	編號	15
紀錄者	施拉橫	工作項目	資料整理
地點	自宅		
調查日誌			
請 Syan macinanao 翻譯、整理王田區的訪談；補訪謝加輝，詢問遷徙時所停留過的地點。			

日期	106.08.16(三)	編號	16
紀錄者	施拉橫	工作項目	資料整理
地點	謝加輝家		
調查日誌			
比對現有資料，補訪謝加輝關於 Si Jipjip 到巴丹島的過程。			

日期	106.08.25(五)	編號	17
紀錄者	施拉橫	工作項目	資料整理
地點	謝加仁家		
調查日誌			
比對現有資料，補訪謝加仁訪問 Sira do seyli 的歷史，整理成冊。			

日期	106.08.31(四)	編號	18			
紀錄者	施拉橫	工作項目	製作地圖			
地點	朗島天主堂、謝加仁家					
調查日誌						
製作立體地圖；補訪謝加仁詢問 Sira do nyoy 遷徙時經過的路線。 A photograph showing three people, two adults and one child, working together on a large map spread out on a wooden table. They are in a room with white walls and some equipment visible in the background. A photograph of a man wearing a purple t-shirt with the characters '朗島' (Langdao) on it. He is sitting at a table, focused on working on a map or document. There are some papers and a pen on the table.						
日期	106.09.21(四)	編號	19			
紀錄者	施拉橫	工作項目	召開說明會			
地點	朗島天主堂					
調查日誌						
立體地圖即將完成，召開說明會，讓部落長者知道我們正在努力的事，希望他們慷慨解囊不吝分享他們的智慧。原本以為一片蒼白的等高線疊圖對老人來說是失真的，沒想到他們很快就能指認出正確的地理位置，甚至激動地在說明地時候迫不及待地走到前頭告訴我們他腦海裡地記憶。						



日期	106.09.29(五)	編號	20
紀錄者	施拉橫	工作項目	整理資料
地點	謝加輝的家		

調查日誌

整理田調資料，補訪謝加輝，詢問關於 Si Jipjip 的侄兒從 Jimawawa 到 Jiraraley 的細節。

日期	106.10.03(二)	編號	21
紀錄者	施拉橫	工作項目	整理資料
地點	謝加仁的家		

調查日誌

整理田調資料，補訪謝加仁，詢問關於 Sira do nyoy 當初那個寡婦遷進來之後，他的孩子跟誰結婚？目前有誰？

日期	106.10.18(三)	編號	22
紀錄者	施拉橫	工作項目	製作立體地圖
地點	朗島天主堂		

調查日誌



日期	106.10.25(三)	編號	23			
紀錄者	施拉橫	工作項目	邀請耆老指認遷徙路線			
地點	朗島天主堂					
調查日誌						
黑幕慢慢掀起，山林、河川、農田在沉睡、冰凍 70 年後起身，隨著耆老的指認一點點名站立，部落家族的遷徙路線也一一顯明.....一種莫名的感觸襲身而來，不太真實的視覺，印入眼簾，不曾踩過的山林，不曾對話的溪流，在插上地名後開始認識。 期望在展覽的一個禮拜時間，收集、聽聞族人於每座山曾有的山林故事。 未來也許有未來，大家一起用力掀開黑幕，為自己子孫、族群留下島嶼肢體的名字，現今，在急速追著乘坐日下夕陽的耆老，卸載自身文化經歷，祈願大家一同撕扯覆蓋部落的黑幕，讓世代子孫堅韌延續。						
						